

アイラ・コーエン詩篇

田 口 哲 也 訳

Poems by Ira Cohen

Japanese Translation by Tetsuya Taguchi

SECRET MILK

"As the ice ^{sublimates}
 & is lost, all that
 is left is the dirt.
 Ronald Maceley

It is a glorious summer day in N.Y.
 For a brief moment I depart the cool
 world

of air conditioning for a natural walk,
 brisk & full of encounters like the
 angelic gaimaican nurse who taught me
 how to shoot insulin ... now I can
 stick a silent needle into the flesh
 of my thigh & become one with my father
 in his underwear.

Who is that drunken misfit who grunts
 at me sitting permanently on the sidewalk
 in front of the supermarket on 107th street?

I sit in a sugar free salon eating chickpeas
 with Milan Kundera, Gaston Bachelard,
 Heinrich Böll & Roberto González Echeverría.
 They find New York charming beyond
 their expectations.

I explain it's all an illusion, that every
 one
 is dead or a commodity -

We are trying to demagnetize the
 spray the celebrity cockroaches in
 their breeding grounds, create
 a sanctuary for chimpanzees

秘密のミルク

「氷が溶けてなくなると
残るのは泥ばかり」 ロナルド・グリーンリー

今日のニューヨークはかんかん照り
私はエアコンで冷えた世界を去り
つかの間の「自然」の世界への散歩としゃれこむことにする
短いが見事な出会い 例えば
インシュリンの注射の仕方を私に教えてくれた
天使のようなジャマイカンの看護婦との出会いとか
今や私は静かに注射針を腿に突き刺し
下着姿の私の父と同一人物となる
107丁目のスーパーマーケットの前の歩道に永久に座り込み
私にむかってぶつくさいう酔っ払いは誰なのだろう
砂糖ヌキのサロンでひよこめを
ミラン・クンデラ、ガストン・バシュラル、ハインリッヒ・ベル
ロベルト・ゴンザレス・エケボリアと食べる
連中はニューヨークは思ってたより素敵だと言うが
いやそんなのは幻想だぜ、ここじゃあみんな死んでるか
商品になっちゃってるかのどっちかさ、と解説する私
私たちは人々から磁力を奪い
有名人というゴキブリを彼らの産卵場に撒き散らし
チンパンジーのための聖域をつくる
そして村の女たちの記憶は
完全に破壊される
赤く広がる巨大なサハラ砂漠の上で銀色に輝く泡のなかで
誰かがこの私たちの星とのより友好的な関係を築こうとしている
モンゴルでさえ鷹狩は観光客へのショーになってしまった

before the memory of village women
 is completely destroyed —
 In a silver bubble over the red vastness
 of the Sahara desert someone is trying
 to establish a friendlier relationship
 with our planet...
 Even in Mongolia hunting with eagles
 has become a tourist attraction.
 We are all cultural relics trying to free
 ourselves from melancholy —
 Like the squid we expel our ink
 & grow in the black night nourished
 by ~~our~~ solitude
 "Snow composed of water is black,
 despite our eyes" (Anaxagoras)
 Don't drink barium today, my sweet,
 let the tumors rest.
 Something is eating away at the surface
 of Jupiter's most distant moon —
 In my heart an ocean of salty water!

★

aug. 18, '99

Tamarind

NYC

Na Cohen

私たちはみな文化の形骸となり
 メランコリーから自由になろうとしている
 イカのように墨を吐き
 孤独に養われて
 暗黒の夜の中で育つ
 「目にはそう見えずとも
 水でできた雪は黒いのだ」(アナクサゴラス)
 恋人よ、今日はバリウムを飲むな
 腫瘍を休ませよ
 木星のもっとも外側の月の表面を
 何かが侵食している
 私のハートに海いっぱいの塩水を！

99年 8 月18日

ニューヨーク市タマリンド

Credo

I spent forty years taking photographs
 trying to find God's face
 Today I left my camera at home
 Thinking about you I always knew
 it would be a dead end
 Even a dog thinks it has a master
 When I go through the streets
 denying everything I am looking
 for you

It was only a game of Hide & Seek
 with no winners or losers,
 just a shot in the dark,
 a dream of clemency.


Na Cohen ♪

信仰（信条）

写真を撮り続けて40年
 神の貌を見つけようとしてきた
 だが今日、私はカメラを家に置き
 あなたのことを思いながらそんな試みは
 袋小路だと常に分かっていた
 犬でさえそのご主人がいると考えているが
 いま私は通りをあるきながらすべてを否定して
 あなたを探している
 それは勝つも負けるもないかくれんぼ
 暗闇に浮かぶ瞬間の輝き
 包み込む慈悲の夢

COLD WAVE for Ronnie Burk

The sky will be the skin I use
on the tentpole of myself
I am carrying the bed on my back
and the child is our grandmother
We try to remember what we think
it should be like
Yes, that was our belief in the
beginning
 & now we believe it still
there between the rap & the roof
spinning connections
making corrections
With a hypodermic needle
I removed enough blood from my veins
to fill a perfume bottle w/ the Blood
of a Poet
A shy Japanese approaches Edouard Roditi
in a gay bar and says, "Kingsize?"
In New Guinea you can find
both tropics & tundra
Under the brim of your straw hat
you decipher the Mediterranean coast
Thrice chosen we are finally set free.

Ina Cohen 

ロニー・パークのための冷たい波

あの空を私の身体のテントの柱
 にかかる皮にしよう
 背中にベッドを背負って運ぼう
 子どもは私たちのおばあさんだ
 考えていることを思い出そう
 それは「イエス」
 のようになるはずだ
 そんな風に私たちは始めに信じていた
 そして私たちはいまでも信じている
 膝と天井の間には
 回転する接続点があり
 絶えず修正を行っている
 皮下注射で
 血管から十分な血を抜き取り
 詩人の血液を香水瓶に注入する
 内気な日本人がゲイ・バーで
 エドゥアール・ロディーティに近づき
 「キングサイズ？」と尋ねる
 ニューギニアでは
 熱帯とツンドラの両方を見ることができる
 麦わら帽子の縁の下で
 君は地中海の海岸を解説し
 三度選ばれた私たちはついに自由になるのだ

ZOCCO CHICO PROVERB

If you are my enemy,
I kill you for money.
If you are my friend,
I kill you for nothing.

Tangier 1990

IRA COHEN

NAPKIN NOTE

I was dreaming of great first lines,
the book was before me—
I could read it all.
Then 100 Years of Solitude
fell into the bathtub &
John Brandi called, waking
 me up.
"My trigger finger is itchy,"
spoken in unison by a chorus
of Japanese women, that's
what it will take to put me
back to sleep if repeated enough
 times.
I might as well have left
my life's work on the subway.
Only let tomorrow be another day!

IRA COHEN

ソッコ・チコのことわざ

もしも君がぼくの敵なら
 金をもらって君を殺そう
 もしも君がぼくの友なら
 ただで君をころしてあげよう

タンジール 1990年

ナブキン・ノート

わたしは物凄い書き出しを夢で見ている
 目の前に本があり
 それをすべて読むことができたのだ
 それから100年の孤独
 がバスタブの中に落ち
 ジョン・ブランディから電話があって
 目が覚めた
 「引鉄を弾く指が痒くてね」
 まるでコーラスのように
 一緒になって日本人の女たちが声を合わせる
 もしそれが十分に繰り返されるなら
 それでわたしはまた眠りに落ちるだろう
 ライフ・ワークを地下鉄に忘れてきた
 ほうがよかったのかもしれない
 明日もまたもう一日となれ

TAXI POEM
FUR VALI MYERS

Hey, Taximan, take me where I want to go
Throw the meter out the window,
Talk to me real slow
I'll tell you about your own hometown,
how I smoked with Baba Koo
You'll tell me you knew me right away,
thought I was from China or maybe Pakistar
You know that I am dreaming,
you think that you're awake
Take me a little further,
past the Macedonian frontier
You had your pick of five girls in Korea,
traded sugar for ten years on the lam
I just want to get somewhere
other than where I am--
Take me to the Chelsea, up to Room 631
I know there's someone up there
& the fun has just begun.

IRA COHEN
NYC



ヴァリ・マイヤーズのための タクシー・ポエム

おい、運転手さんよ、行きたいところに連れてってくれよ
 メーターなんぞ窓から放り投げてさ
 うんとゆっくり喋っとくれ
 そしたらあんたがどこから来たのか当ててやるよ
 どんなふうにババ・クーと煙を吸ったか
 ああ、あんたかね、と、おまえさんは言うことになる
 中国ですかい、いやパキスタンかな
 俺は夢をみてるんだぜ
 わかる
 自分は目覚めていると思っているだろうけど
 もうちょっと遠くにやってくれ
 マケドニアの国境を越えてさ
 朝鮮で女の子を5人拾ったって
 10年間「サトウ」の売人やってたって
 すたこらさっさと
 どこかに行きたいのさ
 ここじゃない
 どこかにね
 チェルシーに連れてってよ
 631号室
 あそこに誰かがいるんだ
 そして楽しみは
 いま始まったばかりさ

For Roxanne & Marina Tsvetaeva

Awake in a dark room alone
Downstairs the Goddess of Love sleeps,
her jewels and makeup
in a box till the next performance
Memory dances in the net of illusion—
MahaMaya
& I unable to sleep,
feel myself less substantial,
turning into a memory
Perhaps it is better
to have the heart of a jackal—
I would not come again
to lie in a cradle
or to know the short weight
of earthly love.

Asha Pasha Vinir Mukta
(Freed from the fetters of hope)

ロクサンヌ&マリーナ・ツベターエヴァに

暗い部屋でひとりで目覚める
 階下には愛の神が眠り
 彼女の宝石や化粧道具は
 次の公演まで箱の中に仕舞い込まれている
 記憶が幻想の網の中で踊る
 マハーマヤー
 わたしは眠れない
 体はわたしのものとは思えなくなり
 ひとつの記憶へと変わっていく
 多分
 ジャッカルの心を
 もつのがよいのだろう
 再び揺り籠の中に
 横たわろうとは思わない
 地上の愛の
 短い重みを知ろうとは思わない
 アーシャ・パーシャ・ヴィニール・ムクタ
 (希望という足かせから自由になって)

2000年3月12日

HAIL AND FAREWELL AVE ATQUE VALE

Farewell Burroughs, Ginsberg, Huncke & Leary too,
we who are about to die salute you
If in every eyeblink there exists a potential eternity,
maybe there will still be time to clean up & even go beyond
Luckily it isn't too crowded where you are
considering the immensity of the population
You have no more body & Spirit lives in infinite space
Say hello to Gysin, will you & wear your last names proudly
This is Cohen talking & I'm very glad to say-
even after radiation this is a particularly splendid day!
Mother Earth & Father Sky grant you what your efforts
surely do confer
Return to that light which once you knew
before you wrote yourself out of this human zoo.

August 4, '97

ようこそ、そして、さようなら

さらばバロウズ、ギンズバーグ、ハンキー、そしてリアリー
これから死ぬぼくらが君たちを送る
もしも瞬間瞬間の瞬きのなかに永遠の可能性があるのなら
多分、身を清め、さらに向こうへといくための時間がまだ残されているだろう
幸いにも君たちのいるところはまだそんなに混雑していないようだ
この猛烈な人口の多さを考えればね
君たちは肉体をなくし、精神は無限の空間の中に生きる
ガインズによるしく、みんな自分の名前に誇りを持って自分の名前を付けているかい
もしもしこちらコーエンです、うれしいことにですね……
放射線治療のあとなんだが、それでも今日は素晴らしい一日だ
母なる大地と父なる天空は君たちの努力を認め
ここに贈る
この人間動物園を書きつくす前に
かつて知っていたあの光のもとに戻れ、と

97年8月4日

TALKING TO RAPHAEL

On the brow of God
reflected from the ocean
the image of his own gaze
made a six pointed star appear
And it was there that Raphael saw
the possibility of a poem forming
for the sake of sanity
Ships can't sail without it,
he sings, happy to explore a new
day based on love & hope
 in Chinatown

Opening the calipers of his mind
to the widest point
his heart follows suit
& trumps the afternoon
with pinpoint accuracy
He will sweep his temple today
& light a candle
on the makeshift altar

We are on a spaceship
headed for someplace
it is difficult to say
This is not a poem to be remembered,
it is something meant to sink in
and become part of you.

We seek ourselves
in the radiant imprint
Our ears stopped up,
how can we hear the silence?

ラファエルに語る

神の額に
 海から反射して
 彼自身の眼差しの像が
 六角の星をつくりだす
 まさにここにラファエルは見た
 一篇の詩が形成される可能性を
 われらの正気のために
 それなくして船は航海ができない
 彼は歌う、愛と希望によってたつ
 一日を、チャイナタウンを彷徨して楽しむ喜びを噛みしめて
 彼の精神のカリパスを一杯に広げ
 心も一杯に広げ
 見事な正確さで
 午後に鳴り響かせる
 今日寺院をきよめ
 当座の祭壇の上の
 ろうそくに火をつける

われわれはどこかにむかう
 宇宙船の上だ
 言いにくい
 これは記憶されるべき詩ではなく
 あなたの肉体のどこかに沈み込み
 あなたの肉体の一部となるものなのだ

われわれは輝く
 印影のなかに自らを探し求めるが
 耳に栓をされたわれわれは
 沈黙をどのように聞くのだろう

TSUNAMI

I enter the picture as a cast shadow,
cast because dumbly I get in the way
of the light. Lacan

Schubert spoke of his music
coming out of sorrows
From exile to exile
silently the light burns
in the poet's shadow
cast over white sand
You witness the death of
another angel
You try to decipher the wind,
realize how quickly
grass grows in the night
Only this man feels sometimes
less than a sunbeam,
more than a miracle frozen in smoke
Divine intuition which sparkles
in its own brightness
makes for part time crowns
tilting towards the edge of sleep
Alien to mortality
& careless of proportion
the poem grows in the day
of cancelled colors
& I lift the curtain before the storm.

ツナミ

私は投げかけられた影として絵の中に入る、
影というのは、愚かなことに光線の道を塞ぐからだ
ラカン

シューベルトは彼の音楽を
哀しみから出ると語った
流れ流れて
静かにひかりは
白砂の上に投影された
詩人の影の中で燃える
君はもうひとりの
天使の死を目撃するのだ
君は風の暗号を解読しようとする
そしていかに速く
草が夜のなかにのびるかを知る
このひとのみがしばしば感じる
太陽光線より小さく
煙の中で凍る奇跡より大きいと
みずからの光りの中で輝く
聖なる直観が
パートタイムの冠に向かう
眠りの端へと傾ぎながら
死滅になじまず
均衡に無頓着で
この詩はキャンセルされた色の
一日の中に成長する
そしてわたしは嵐のまえにカーテンをあげるのだ

VISVAM

Waiting for Marina

My heart a hollow bamboo
He speaks of seeking you
in the light.
A glance of starlight in the
light of day, perhaps
or your mouth which confers
darkness lit by gold
This smoky shade, this
knowledge of Mirage,
This all in all, myself
alone in the company of
true believers.

October 30, 2000

Dublin

ヴィズヴァム

マリーナを待ちながら

わたしの心はうつろな唐竹
やつは君を光のなかに
探すと言う
日中に星の光を認め
多分
いや、それは
黄金によって照らされた闇である
君の口か
この煙る影、この
屋気楼の知識
これはすべて、すべて
真の信仰に燃える人々のなかの
孤独なわたしなのか

2000年10月30日

ダブリン

アイラ・コーエンについて

1935年、ニューヨーク生まれの詩人・写真家。両親はともに耳と口が不自由であったために1歳の時から指文字を使って話していたと言われる。16歳でコーネル大学に進む。先生はウラジミール・ナボコフ。やがてジャズや現代詩に開眼。1961年にモロッコに向かい、結局66年まで滞在。伝説的になった詩誌、*GNAOUA* の編集に携わり、ウィリアム・バロウズ、ブライアン・ガイソン、ハロルド・ノース、ジャック・スミスなどの作品を紹介する。66年にはそれまで門外不出だったモロッコのトランス音楽「ジラーラ」を世に送り出す。これは65年10月8日に「神をも恐れぬ」ポール・ボウルズとブライアン・ガイソンが録音したもので、98年にニューヨークのミスティック・ファイアー・ビデオ社からCD版が出ている。ニューヨークに戻ってからは、映画・演劇に傾倒。ジャック・スミスやリビング・シアターのジュリアン・ベック、ジュディス・マリーナなどと親交を深める。リビング・シアターで後に詩人自身が「二つの巨大な流星の衝突のようだった」と述懐することになる女優ペトラとの衝撃的な出会いがある。二人はインド、ネパールなどを放浪。そしてカトマンズで詩人アイラ・コーエンが開花する。80年代からは全米各地や、ヨーロッパ、日本で個展、ポエトリー・リーディングなど。それ以外はもっぱらニューヨークをベースにして詩作に耽る。写真については魔術的なマイラー・シリーズが特に有名。ジミー・ヘンドリックスやジョン・マクローリンのLPのジャケットデザインにも使われている。編集者としての腕も健在で、*Ins & Outs* (Amsterdam)、*Third Rail* (Los Angeles)、*Ignite* (New York)、*Electric Rexroth* (Kobe) などのContributing Editorを務める。代表的な詩集として *On Feet of Gold* (Synergetic Press) がある。アンリー・ミショーはアイラ・コーエンの詩について「彼の詩を読むと彼の神経を吸い込んでいるような気になる」と評した。またオーネット・コールマン、ドン・チェリーが加わったCD、*The Majoon Traveler* (Sub Rosa, Belgium) や、Kumbh Mela を記録したドキュメンタリー・ビデオの *Kings with Straw Mats* (Mystic Fire Video) はちょっと真似の出来ない秀作である。また、彼のインドの写真はオンライン・ギャラリーで見ることができる (www.mysticfire.com)。

com)。まだまだあるが、きりがないのでこの辺でやめる。この詩人紹介は2000年11月11日から12月23日までニューヨークの Cynthia Broan Gallery で行われた回顧展のカatalog *Licking the Skull* (1008部限定版)と Romy Ashby によるロング・インタビュー *Goodie* (1000部限定版)を参考にした。短いインタビューとしては最高に面白く、またもっとも詩人の本音を引き出しているジョン・ソルトによるインタビューもある(『ススめ ススめ タバコノ ススめ』所収、BR サーカス刊)。Romy とのインタビューの中で、詩人は自分の詩集が普通の本屋で手に入るようになることを切望している。CDやビデオはともかく、詩人にとって詩集が入手にくいというのは確かに辛いことであろう。しかし、これが今までアンダーグラウンドのキングと言われてきた詩人の言葉であるのは寂しい。ダンテ以来、メジャーなど、目じゃない、というのが真の詩人の心意気ではなかったか。さわあれ、脳髄にしみわたる言葉を紡ぎだす時のアイラ・コーエンはすごい。微力ながら、この訳詩がもとなり、日本でもアイラ・コーエンが読まれるようになることを切に願う。



大野慶人、大野一雄とともにニューヨークで。